

ISSUE 4



INSIDE THIS ISSUE:

A NOTE FROM THE CHAIR	1
OUR STUDENTS & OUR ALUMNI	2-3
DECEMBER 2012 GRADUATES	4
DEPARTMENT NEWS AND ACTIVITIES	5-13
SUMMER DEPARTMENT HAPPENINGS	14
FACULTY PRESENTATIONS AND PUBLICATIONS	15-17
OTHER EVENTS AND HAPPENINGS...	18-20
ANNOUNCEMENTS	21-22
THE POLYGLOT TEAM	23

A NOTE FROM THE CHAIR



As we are counting the days to the end of the 2012-2013 academic year, the Department of Foreign Languages can count it as one of many impressive successes. We are in our first year of our newly launched graduate program in Spanish. We are in our second year of our full-time Chinese instruction, with strong enrollment. We are in our first year of full-time Japanese instruction, also with strong enrollment. In this spring alone we have been very busy. Our new tenure-track Japanese faculty member, Dr. YongTaek Kim, has secured a \$25,000 grant from the Japan Foundation to provide additional Japanese instruction in the fall of 2013. The French faculty organized a presentation by two French diplomats, the Honorary Consul for the French Republic and the President of Consular Association of the French Republic, on "Why Learn French in the XXIst Century." Just last week we hosted the 24th Appalachian Language Educators Society Festival, bringing nearly 500 students, teachers and parents from throughout southwestern Pennsylvania to celebrate and promote foreign language instruction. These are only some of the many undertakings that we have been doing to serve our students, our institution, and the commonwealth of Pennsylvania. As the chair of the department, I am immensely proud of all the work that we do.

Sean McDaniel

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Our Students and Our Alumni



Maurice Childs and students of *El Centro Rural de Innovación Educativa de Calamocha* in Calamocha, Aragón, Spain

Maurice Childs, a 2007 graduate of Spanish for International Trade, has been working in Spain since October 2011 as a North American Language and Culture Assistant. His main role is to serve as a Cultural Ambassador of the United States. He is currently teaching in two bilingual high schools. In the bilingual schools he teaches English and Spanish: “I have increased my Spanish proficiency tremendously! Living with Spanish roommates, hanging out with Spanish friends, and taking Salsa and Bachata dance lessons has allowed me to learn more than just the ‘textbook’ Spanish and develop a deeper understanding of the Spanish language and culture.” His experience in Spain has led him to pursue a career in teaching. This fall 2013, he will be starting a two-year joint Master of Arts program at New York University. The program’s title is: Teaching Spanish as a Foreign Language and Teaching English to Speakers of Other Languages. The first year of the program he will be placed in Madrid, and the second year he will be in New York City. He is excited to begin the program as he states, “I believe this program will grant me access to the tools needed to make significant contributions within the field of foreign language education.” He is ready to promote cross-cultural understanding in the class-

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Our Students and Our Alumni

room. "I would like to thank IUP's Spanish department and professors for being the foundation of my career path. IUP is where I first fell in love with the Spanish language and Hispanic cultures. Thank you!"

Jovana Ramos, a Spanish BA major, presented a paper at IUP's Fourth Annual Undergraduate Scholars Forum held at the HUB on April 2, 2013. Her paper was titled "¿Qué Sabe la Mujer Sabia?: The Power of Knowledge in La Celestina and La Donzella Teodor."

Hannah Frishberg, a student from Chinese 102, attended the 4th "Chinese Bridge" East USA Chinese Language Proficiency Competition for College Students on March 17, 2013. The competition was held at Pace University, New York City.



Thirty students from more than 10 institutions attended the competition. Besides giving a short Chinese speech, each participant was also required to perform in the Chinese culture related talent show. The title of Hannah's speech is My First Chinese Qipao and Ping, the Duck. For her talent performance, Hannah played two Chinese folk music pieces with bassoon. As a finalist, Hannah is eligible to apply for a scholarship to study in China in 2014. The scholarship is funded by Hanban, the headquarters of the Confucius Institute in Beijing.

**The Polyglot
Team**

Chief Editor: Lydia Rodríguez
Editors: Rodríguez, Lentz, Liu

Communications Manager: Laurel Liu
Technical Director: Leanne Lentz

**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

The Polyglot Spring 2013

Congratulations December 2012 Graduates!

Spanish Bachelor of Arts

Jaclin Amm Gigliotti

Kesley Johana Isaza

Natalie Valeria Larrea

Rachel Ann Llewellyn

Kelly Marie Rerko*

Casey W. Ryan

Stacie Lee Saracco

Megan Truscello

Isabel Soledad Valenzuela

Jennifer Nicole Yasechko*



Dr. Lydia Rodríguez
and Isabel Valenzuela
at December 2012
graduation.

Spanish Education Bachelor of Science in Education

Kelly Marie Rerko*

Jennifer Nicole Yasechko*

French for International Trade

Joseph John Charles Bowman

Minors

Spanish

Courtney Leigh Fenters *

Kimberly Ann Hofstetter

Jeffrey Bohn Hutchison

German

Courtney Leigh Fenters *

Emily T. Krause

Kyle Leland Pruitt



* double major/double minor

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Department News

The 2013 IUP Spring Methodology Conference took place on Friday, April 26th at the Chestnut Ridge Golf Resort and Conference Center. Twelve different and exciting sessions were offered during the day. This year's Keynote

Speaker was Mr. John De Mado who presented "In Search of Language." He also presented a one-hour workshop, "From Mastery to Proficiency: Shifting the Paradigm."



Mr. John De Mado - John De Mado Language Seminars Inc.



From left to right: Drs. C. Huhn, Mr. De Mado, P. Brooks, E. Glisan, H. Witthöft, J-L. Dassier, S. McDaniel, M. Zambrano-Paff, K. Barton

The program and the conference information is available at www.iupmethodologyconference.com Please "LIKE" us on Facebook (IUP Spring Methodology Conference on Foreign Language Teaching). Proposals for the 2014 IUP Spring Methodology Conference are also being solicited. Please help us to spread the word!

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Department Activities

CHINESE

Dr. Shijuan "Laurel" Liu organized an event to celebrate the Chinese Lantern Festival on Sunday, February 24, 2013, in Sutton Hall. International students from China together with the American students learning the Chinese language at IUP gathered to discuss legends related to the festival and traditional celebration activities. They also made paper Chinese lanterns and tasted Yuanxiao, a traditional food of the festival in addition to Chinese tea and other goodies from China.



Dr. Shijuan "Laurel" Liu and students

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Department Activities

On March 27, 2013, **Dr. Shijuan "Laurel" Liu** organized an event on Erhu introduction and demonstration in Wallwork. Ms. Silu Jia, an IUP senior and talented Erhu player, introduced and demonstrated the instrument to the IUP community. The Erhu is a Chinese traditional musical instrument. Students across the campus, faculty, and staff members of IUP attended the event.



Ms. Silu Jia demonstrating
how to play the Erhu

Volunteers received hands-on experience playing the Erhu.



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Department Activities

FRENCH

The Faculty of the French Program, The Department of Foreign Languages, and The College of Humanities and Social Sciences welcomed to IUP Mr. Jean-Dominique Le Garrec Honorary Consul of the French Republic and Mr. Jean-Pierre Collet, President, Consular Association and Former Honorary Consul of the French Republic, on Wednesday April 3rd, 2013. The two dignitaries presented a



Faculty from left to right: Drs. P. Sullivan, F. Brooks, K. Barton, E. Glisan, C. McCreary, S. McDaniel, Y. Asamoah, H. Witthöft, D. Smith-Sherwood, J-L. Dassier

program entitled: “Why learn French in the XXIst Century?” The reception was very well-attended by students from different departments and special guests such as Dean Asamoah of Humanities and Social Sciences, Dr. Bonnie Adair-Hauck (University of Pittsburgh), Mrs. Myriam Gau (French Cultural Center of Pittsburgh and American Association of Teachers of French), Jason Simmons (VP of Product and Technology / WeSpeke.com), Dr. Yaya Sissoko (Dept of Economics), Dr.

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Department Activities

Michelle Papakie (Dept of Journalism) and several faculty from the Department of Foreign Languages.

A temporary video-recording can be seen on Ustream <http://www.ustream.tv/channel/frenchatiup>. The final video-program will be on Facebook and YouTube "Learning and Teaching French." Pictures of the event are available at:

<https://www.facebook.com/media/set/?set=a.570380992995839.1073741827.259293517437923&type=1&l=db78f27c03>



The new French Facebook Page is titled "Learning and Teaching French."

<https://www.facebook.com/pages/Learning-and-Teaching-French/259293517437923>

It features movies, presentations, editorials by the faculty and students of the French program to advocate for the teaching and learning of French. There is a new series of video-clips entitled "Why learn French?" Please LIKE us on Facebook to support the French Program and watch the French students' creative projects. (See file "Francais-Chance")



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Department Activities

The French faculty would like to find new participants for the video-recorded mini-interviews “Why Learn French?” If you speak, read, or need to improve your proficiency in French and would like to participate please contact your friendly IUP French faculty J-Louis Dassier dassier@iup.edu, or Charles McCreary chasmc@iup.edu. We would like to hear you tell your “French” story and ask you a few questions. We thank you in advance for your help. *Merci beaucoup!*



GERMAN

The German Club participated in Unity Day at the HUB on Saturday, April 6, 2013. A poster highlighting German culture, prepared by club secretary Erica Sittig, was displayed on the table. Homemade German potato salad and Knockwurst and sauerkraut were served to the many visitors.



From left to right: Tyler Kunzel, treasurer, Brendan Saunders, vice-president, Dr. Peter M. Sullivan, adviser, Stephenie Rockwell, president, and Lauren Earle, club member.

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Department Activities

Club members had worked hard the previous afternoon and evening shopping for food, peeling and slicing the numerous pounds of potato for the potato salad that was served. It was a great effort on the part of the German club officers and members.



Scene at the residence hall kitchen where German Club members spent Friday afternoon and evening preparing potato salad according to a German recipe.

JAPANESE

The Japanese Program hosted the 1st Asian Karaoke Night in the HUB on April 6th in celebration of the \$25,000 Institutional Project Support Small Grant award. The grant was awarded from the Japan Foundation to



IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES

The Polyglot Spring 2013

Department Activities

promote the Japanese language program in the Department of Foreign Languages. Approximately 150 people attended the event. Many thanks to the members of the Japanese Student Association for their support during the event. The event was featured on the front page of the April 8, 2013 issue of the *Indiana Gazette*.



From left to right: Dr. YongTaek Kim, Samantha Conklin, Kazuaki Kumagai



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Department Activities

SPANISH

IUP's Iota Mu Chapter of Sigma Delta Pi celebrated its 42nd initiation ceremony on December 7, 2012. Welcomed to active membership were: Katherine Fox, Megan Henry, Rebecca Mitchell, Eve Pellitteri, Jovana Ramos, Kelsey Shaulis, and Isabel Valenzuela. Spanish faculty members Christina Huhn, Leanne Lentz, Sean McDaniel, Dawn Smith-Sherwood, Liza Valle, and Marjorie Zambrano-Paff participated in the initiation ritual.

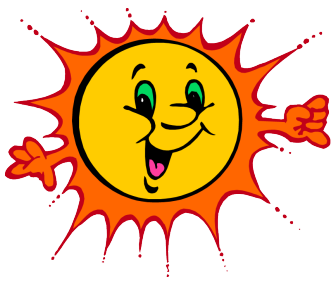


From left to right: faculty Drs. C. Huhn, Prof. L. Valle, E. Glisan, D. Smith-Sherwood (advisor), S. McDaniel, Prof. L. Lentz, and new inductees.

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Summer Department Happenings



While many may believe that professors have the summer to indulge in R&R, our department professors are busy researching and teaching in the summer. This summer 2013, many of our faculty will be teaching and the department will be offering an array of undergraduate classes. For the first time, the schedule will include Korean undergraduate classes and a graduate class offering. Faculty members teaching this summer are:

TBA	FRNC 101 - French I
Peter M Sullivan	GRMN 102 - German II
YongTaek Kim	CRLG 109 - Korean I CRLG 159 - Korean II
Frank B Brooks Jason S Killam	SPAN 101 - Spanish I
Marjorie J Zambrano-Paff Kathy P Barton	SPAN 102 - Spanish II
Lydia H Rodríguez Christine M Huhn	SPAN 201- Intermediate Spanish
Eileen W Glisan	SPAN 720 - Seminar: Current Topics/ Tchg Spanish

Our faculty graciously donates their time teaching students so that they are able to earn additional credits in order to make room for more classes during the academic year. THANK YOU Profs for your time!

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Faculty Presentations and Publications

Drs. P. Brooks, E. Glisan and J-L. Dassier presented together at the 2012 Annual Convention of ACTFL in Philadelphia, PA on Friday, November 16. The title of their presentation was "Preparing Foreign Language Teachers: It Takes an Entire Educational Community!" The session was designed to assist program faculty at other universities in emulating a national recognized program, whose success relies on an entire educational community. Additionally, They co-produced a video program about Spanish/French Education. The promotional DVDs are currently being pressed, but the program is already available on IUP's Youtube Channel at <http://www.youtube.com/watch?v=Kx1p4bocyIg>

Dr. Eileen Glisan co-presented a session at the annual convention of the Modern Language Association held in January 2013 in Boston. The title of the session was "Establishing a Research Agenda: Connecting with the K-16 Language Classroom." The session presented the five national priority areas for research in foreign language education and details of the project's second research phase, planned for 2013–2014. Also, she gave an address to faculty and students in the Department of Foreign Languages and Literatures at the University of Delaware as part of its Distinguished Scholar Series in March 2013. Her topic was "Crossing the Border: Helping Students Reach Advanced-Level Proficiency." Lastly, Dr. Glisan recently earned full recertification by the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) as an Oral Proficiency Interview (OPI) Tester of Spanish. Recertification is granted to those testers who complete a rigorous training process and demonstrate the ability to conduct and rate OPIs according to the criteria established by ACTFL. Dr. Glisan has been a certified OPI tester since 1986 and her current certification is valid until 2017.

Dr. Christina Huhn gave two presentations on second language writing. First, she presented "Writing in the Foreign Language Classroom: Beyond the Generic" in April 2012, in Blairsville, PA, at the IUP Methodology Conference. In November of 2012, she presented : The Writing Proficiency Guidelines: Evidence from a Department-wide assessment, at the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual conference in Philadelphia, PA. In fall of 2012, Dr. Huhn also presented a session entitled "Reflective practice for the post-secondary classroom," in September, 2012, at the West Virginia Foreign Language Teachers Association (WVFLTA) annual conference. Additionally, she presented her research on teaching strategies in West Virginia in a presentation entitled Learners Wanted: Strategies & Methods in WL Classrooms, in March of 2012, Atlanta, GA, Southern Conference on Language Teaching (SCOLT). An article on the same topic is forthcoming. In March of 2013, Dr. Huhn presented at the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages (NECTFL), in Baltimore, MD. The presentation was entitled "Nuisance or Necessity: Personal Electronic Devices in the Classroom."

IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES

The Polyglot Spring 2013

Dr. Shijuan “Laurel” Liu gave a presentation at the Annual Chinese Language Teachers Association held in Philadelphia, on November 2012. The title of her presentation was “Empirical Studies on Chinese Characters in CFL: A Review.” She also gave a presentation on IUP's Technology Day (January 22, 2013) with Professor Jin Pang. The title of the presentation was “Apple iPads and Samsung Galaxy Tablets: A Comparison and Their Implications for Language Teaching and Learning.” In addition, she received two internal grants in 2012-2013. The first grant was awarded by the Living Learning Community to support her research project entitled “Using Living Learning Community to Improve Students' Intercultural Competence with Technologies.” The second grant was awarded by Academic Computing Policy Advisory Committee (ACPAC) to support her project entitled “Using Tablet Technology in Language Classrooms: Harnessing Its Potentials for Language Learning,” which allowed her to purchase ten iPads for her Chinese language classrooms.

Dr. Lydia Rodríguez published, “La emoción como búsqueda de la sabiduría en *El Primero Sueño* de Sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695),” (Emotion as Search for Wisdom in Sor Juana Ines de la Cruz's, 1651-1695, *First Dream*). The article analyzes Sor Juana's passion in her lengthy poem *First Dream* (*El Primero Sueño*). The *First Dream* exemplifies her quest of knowledge and enlightenment. The article was published in the journal *Mirabilia*, which is housed in la Universitat Autònoma de Barcelona.

Dr. Heide Witthöft presented “The Ultimate Outsider as Ultimate Insider: Jean-Baptiste Grenouille's Path to Becoming One with Society in Patrick Süskind's *Das Parfum* (The Perfume)” on March 8th at the 2013 Conference of the Society for Interdisciplinary Study of Social Imagery (SISSI) conference in Colorado Springs, Colorado. The paper focused on Jean-Baptiste Grenouille's outsider status on multiple levels: emotionally, physically, linguistically, olfactorily, professionally, intellectually, and morally. It analyzed how, despite social integration never being his ambition, in the end, Jean-Baptiste becomes one with society like few people ever do.

Dr. Marjorie Zambrano-Paff conducted two culinary demonstrations of Hispanic food for a cross-curricular project named “A Cultural Taste with a Healthy Zest” at Sewickley Academy for two sections of 9th grade Spanish classes. The presentations included a historical and cultural explanation of two particular dishes from Nicaragua and Costa Rica and a hands-on-experience activity where students got a chance to participate in a mock cooking class in Spanish. The presentation and demonstration took place on February 5th and 7th. In addition, She published the following article as a book chapter in the fall of 2012. “Mediated Humor in the Legal Setting: The Construction of New Identi

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Faculty Presentations and Publications (cont.)

ties." *Readings in Language Studies*, Volume III, (pp. 105-127) ed. Paul Chamness Miller, Hohn Louis Watzke & Miguel Mantero. International Society for Language Studies, Inc. Moreover, she became certified as an Oral Proficiency Interview (OPI) Tester of Spanish in the fall of 2012. Most recently, Dr. Zambrano-Paff presented at the IUP Spring Methodology Conference in April of 2013. The title of her presentation was: "Do you Livemocha? Connecting Students to Authentic Communities through LiveMocha".



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Other Events and Happenings...

Dr. Shijuan "Laurel" Liu assisted the Chinese Students Association in organizing activities to celebrate the Chinese New Year, also known as Chinese Spring Festival, on Sunday, February 10, 2013. President, Dr. Michael Driscoll and his wife Mrs. Becky Driscoll attended the event. Some faculty members from other departments also participated in the celebration activities together with students across the campus as well as residents from the Indiana community. Attendees tasted Chinese food, practiced Chinese brush writing, Chinese paper cut, and played Chinese games such as Majiang (also known as Mahjong) and Ping Pong.



From left to right: Dr. Mary Logan-Hastings, Dr. Linda Jennings, Mrs. Becky Driscoll, Dr. Michael Driscoll, Dr. Shijuan "Laurel" Liu, and Mr. Fu Wang.

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Other Events and Happenings...



Practice writing Chinese character 福 (happiness, good fortune) with brush pens.

Drs. Lydia Rodríguez and Francisco Alarcón (Department of Mathematics) interviewed 1992 Nobel Peace Prize Laureate Rigoberta Menchú Tum in December 2012. Rodríguez and Alarcón had the rare opportunity to sit down for an hour-and-a-half interview at Menchú Tum's home in Mixco, Guatemala.



The interview covered many topics ranging from the 13th Baktun to women, education and politics in Guatemala. Forthcoming articles about the interview are to follow.

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Other Events and Happenings...

Menchú Tum is an indigenous Guatemalan of the Quiché ethnic Mayan group. She received the Nobel Peace Prize in 1992, and in 1998 she was awarded the Prince of Asturias Award from Spain. Over the years, Menchú Tum has become widely known as a leading advocate of human rights of the indigenous people in Guatemala and in the Western Hemisphere as well as women's rights. Her work has earned her several international awards. Menchú Tum is a UNESCO Goodwill Ambassador. She has been awarded over 20 honorary degrees from various distinguished world universities.



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

Announcements!

SAVE THE DATE!!

Earn graduate credits for ACT 48 requirements and Level II Certification or toward the IUP Spanish M.A. degree by taking a summer graduate course at the IUP Monroeville Graduate and Professional Center!

Spanish 720, Special Topic: "Collaborations in the Target Language Classroom and Communities" will incorporate the five Cs of the National Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century. This course is an intensive one-week seminar, June 17-21, 2013.

This course, taught in English, is open to all foreign language instructors. For more information, contact Dr. Glisan at glisan@iup.edu.

**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

The Polyglot Spring 2013

Tell Us About You...

You've read all of our news; we would like to hear some of yours! Please fill out the following questionnaire and return it to the Atten: *Polyglot Team*, Department of Foreign Languages, 455 Sutton Hall, Indiana University of Pennsylvania, Indiana, PA, 15705. If you would prefer to respond by email, send your information to polyglot.iup@gmail.com. Be sure to include —Polyglot in the subject line of your email. Thank you.

Name: _____
 First Maiden Last Language Degree/Year

Address: _____
 Street City State Zip Country

Email Address: _____

Language(s) Studied at IUP: _____

Study Abroad Program(s) (Country/Year): _____

UPDATE:

- ◆ Any news about yourself?
- ◆ Are you still using your language skills?
- ◆ Do you have any special memories of your language experiences that you would like to share?
- ◆ Do you know the addresses of any other alumni?

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Spring 2013

The Polyglot Team

**Stay cool! Stay safe! Enjoy
your summer break! Happy
sunny days to you!**

**“C’mon...let’s go to the
beach, let’s get away!”**

**“Like” us on
Facebook**



<https://www.facebook.com/#!/IUPPolyglotNewsletter?fref=ts>

**The Polyglot
Team**

Chief Editor: Lydia Rodríguez
Editors: Rodríguez, Lentz, Liu

Communications Manager: Laurel Liu
Technical Director: Leanne Lentz